

РЕЦЕНЗУВАННЯ Й АНОТАЦІЇ

Benoît Delâtre, interprète de Conférence,
responsable de la Section Interprétation ITIRI/UNISTRA,
Université de Strasbourg (France)

NOUVELLE SALLE DE FORMATION EN INTERPRETATION DE CONFERENCE A L'UNISTRA

L'UNISTRA propose un large éventail de formations. Parmi toutes ces formations, il en existe une, pas forcément très connue et avec peu d'inscrits : le Master 2 parcours Interprétation de Conférence proposé par l'Institut de Traduction, d'interprétation et de Relations Internationales (ITIRI-LSHA).



C'est un paradoxe : le métier d'interprète fascine et attire mais il compte peu d'élus. La Section Interprétation de l'ITIRI forme des interprètes de haut niveau depuis 1985 et délivre en moyenne 5 diplômes de conférence chaque année. Parfois au grand dam des autorités qui jugent la formation peu viable en raison d'effectifs réduits. Et pourtant, la qualité de la formation, reconnue par les recruteurs et les professionnels à l'embauche des jeunes diplômés, contribue au rayonnement et au prestige de l'Université partout dans le monde.

Les diplômés de l'ITIRI travaillent souvent comme interprètes free-lance sur le marché libre; certains deviennent permanents ou free-lance dans de grandes organisations internationales et les Institutions européennes. Un métier solitaire, pas toujours reconnu ("la voix dans le casque" comme l'a dit un jour un délégué en faisant allusion aux interprètes) et néanmoins indispensable dans le contexte géopolitique actuel. Les interprètes de conférence sont en effet

garants d'une bonne communication entre les différentes délégations; sans eux, certaines négociations ou certains sommets seraient tout simplement impossibles.

La salle Interprétation pendant les travaux

L'ITIRI a longtemps été installé dans des locaux préfabriqués situés devant Le Patio. En 2000, l'institut a intégré de nouveaux locaux dans le bâtiment Le Pangloss avec une salle d'interprétation équipée en matériel analogique. Le matériel a été vite dépassé et un cruel besoin d'équipement numérique s'est progressivement fait sentir. Pendant des années, les étudiants et les enseignants de la Section ont dû se passer de connexion internet directe en cabine, s'éloignant ainsi des conditions de travail de la profession.

Cours d'interprétation simultanée avec le nouveau matériel



Aujourd'hui, un moniteur leur permet de voir directement en cabine les orateurs et les supports présentés au public. Ils peuvent suivre et interpréter en direct ou en différé les débats, les réunions et les grandes conférences transmis sur les sites des grandes Organisations internationales.

Leur prestation de traduction à vue en cabine ou en interprétation simultanée est enregistrée et en cas de besoin réécoutée ; elle donne lieu à un bilan détaillé des points forts et des techniques à améliorer. Les intervenants de la Section, tous interprètes professionnels en exercice, animent les cours et suivent pas à pas la progression du groupe. Les effectifs réduits permettent un véritable tête-à-tête pédagogique et une utilisation plus libre du matériel dans le cadre de groupes de travail entre étudiants.

De nombreuses demandes de remplacement du matériel avaient été faites dans le cadre du dialogue de gestion dès 2009. En vain. Mais en 2014, l'UNISTRA a finalement octroyé une aide de 45.000,00 euros pour financer une nouvelle salle d'interprétation entièrement numérique. Le matériel, installé par la société VIDELIO,

est identique à celui utilisé au Conseil de l'Europe ou au Parlement européen. Grâce à cette enveloppe tant attendue et très appréciée, le nouvel équipement permet aujourd'hui à tous de travailler dans des conditions très proches de la réalité et par-là même, de faciliter l'intégration des jeunes diplômés de PITOU.

Dr. Vlad E. Genin, PhD, Professor

REVIEW OF THE MONOGRAPH

by **Tetiana Andrienko**

TRANSLATION STRATEGIES AND TACTICS: COGNITIVE-DISCURSIVE ASPECTS (based on literary translation from English into Ukrainian and Russian)

The development of cognitive and discourse linguistics has changed the understanding of human interaction with the environment, the nature of verbal communication, generation and existence of meaning in discourse. This showed the limitations of the traditional view of translation as the transfer of meaning from the recipient to the sender and a translator as a mediator between them. Research of ideal cognitive processes that underlie translation and cause unavoidable changes in the sense, require the creation of a cognitive methodology focused on this internal stage of translation which is inaccessible to observation, but decisive in terms of translation quality. This approach is proposed in the reviewed monograph written in the framework of activity-based anthropocentric paradigm dominating today's humanitarian sciences.

The monograph focuses on the cognitive mechanisms regulating the translator's discourse-creating activity as is manifested in the translated literary text. The formation of the idea concept of translation as a process and outcome of communicative interaction between the author, the translator, and the reader opens the prospect of studying translation strategies and tactics. The author of the monograph views the translation strategy as a cognitive regulative of discourse that directs the activity of